

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2014/201986]

**24 FEBRUARI 2014.** — Decreet houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 13 december 2013 tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschapscommissies betreffende de uitvoering van artikel 3, § 1, van het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Instemming wordt verleend met het Samenwerkingsakkoord van 13 december 2013 tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschapscommissies betreffende de uitvoering van artikel 3, § 1, van het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 24 februari 2014.

De Minister-President,  
Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,  
O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,  
Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. MOLLERS

—  
Nota

*Zitting 2013-2014.*

*Parlementaire stukken* : 207 (2013-2014), nr. 1. Ontwerp van decreet.

207 (2013-2014), nr. 2. Verslag.

*Integraal verslag* : 24 februari 2014, nr. 63. Bespreking en aanneming.

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2014/202533]

**31. MÄRZ 2014.** — Dekret über die Ausübung der Zuständigkeiten der Wallonischen Region im Bereich des Tourismus durch die Deutschsprachige Gemeinschaft (1)

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - Die Deutschsprachige Gemeinschaft übt im deutschen Sprachgebiet alle Zuständigkeiten der Wallonischen Region in der in Artikel 6 § 1 VI Absatz 1 Nummern 6 und 9 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen erwähnten Angelegenheit Tourismus aus.

Das Parlament und die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft üben die Zuständigkeiten der Wallonischen Region aus, die mit der Angelegenheit zusammenhängen, auf die sich Absatz 1 bezieht.

**Art. 2** - Die Übertragung der Ausübung der Angelegenheiten, auf die sich Artikel 1 bezieht, erfolgt ohne Übertragung von Gütern und ohne Übertragung von Personal.

**Art. 3** - Die Deutschsprachige Gemeinschaft übernimmt die Rechte und Pflichten der Wallonischen Region, die sich auf die in Artikel 1 erwähnten Angelegenheiten beziehen, einschließlich der Rechte und Pflichten aus laufenden oder künftigen Gerichtsverfahren.

Im Streitfall kann die Wallonische Region oder die Deutschsprachige Gemeinschaft je nach Fall in den Rechtsstreit eingreifen oder die Behörde, die ihr Nachfolger ist bzw. deren Nachfolger sie ist, zum Rechtsstreit heranziehen.

**Art. 4** - Vorliegendes Dekret tritt am 1. Juli 2014 in Kraft, vorausgesetzt, ein vom Parlament der Wallonischen Region verabschiedetes gleichlautendes Dekret tritt ebenfalls an diesem Datum in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 31. März 2014

Der Ministerpräsident,  
Minister für lokale Behörden  
K.-H. LAMBERTZ  
Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung  
O. PAASCH  
Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus  
Frau I. WEYKMANS  
Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales  
H. MOLLERS

—  
Fußnote

*Sitzungsperiode 2013-2014*

*Nummerierte Dokumente:* 213 (2013-2014) Nr. 1 Dekretentwurf.

*Ausführlicher Bericht:* 31. März 2014 - Nr. 64 Diskussion und Abstimmung.

—  
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2014/202533]

**31 MARS 2014. — Décret relatif à l'exercice, par la Communauté germanophone, des compétences de la Région wallonne en matière de tourisme (1)**

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La Communauté germanophone, sur le territoire de la région de langue allemande, exerce toutes les compétences de la Région wallonne dans la matière du Tourisme, visée à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VI, alinéa 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup> et 9<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Le Parlement et le Gouvernement de la Communauté germanophone exercent les compétences de la Région wallonne qui se rapportent à la matière visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

**Art. 2.** Le transfert de l'exercice de la matière visée à l'article 1<sup>er</sup> se réalise sans transfert de biens et sans transfert de personnel.

**Art. 3.** La Communauté succède aux droits et obligations de la Région wallonne relatifs à la matière visée à l'article 1<sup>er</sup>, en ce compris les droits et obligations résultant de procédures judiciaires en cours et à venir.

En cas de litige, la Région wallonne ou la Communauté germanophone peut, selon le cas, intervenir à la cause ou appeler à la cause l'autorité qui lui succède ou à laquelle elle succède.

**Art. 4.** Le présent décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2014, pour autant qu'un décret identique adopté par le Parlement de la Région wallonne entre également en vigueur à cette date.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 31 mars 2014.

Le Ministre-Président,  
Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ  
Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,  
O. PAASCH  
La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme,  
Mme I. WEYKMANS  
Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales,  
H. MOLLERS

—  
Note

*Session 2013-2014.*

*Documents parlementaires :* 213 (2013-2014), n<sup>o</sup> 1. Projet de décret.

*Compte rendu intégral :* 31 mars 2014, n<sup>o</sup> 64. Discussion et vote.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2014/202533]

**31 MAART 2014. — Decreet betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van de bevoegdheden van het Waals Gewest inzake toerisme (1)**

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In het Duitse taalgebied worden alle bevoegdheden van het Waals Gewest inzake toerisme bedoeld in artikel 6, § 1, VI, eerste lid, 6° en 9°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen uitgeoefend door de Duitstalige Gemeenschap.

De bevoegdheden van het Waals Gewest betreffende de aangelegenheid bedoeld in het eerste lid worden uitgeoefend door het Parlement en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap.

**Art. 2.** De overdracht van de uitoefening van de aangelegenheden bedoeld in artikel 1 geschiedt zonder goederen- en personeelsoverdracht.

**Art. 3.** De rechten en plichten van het Waals Gewest betreffende de aangelegenheden bedoeld in artikel 1, met inbegrip van de rechten en plichten die voortvloeien uit lopende of toekomstige rechtsprocedures, worden overgenomen door de Duitstalige Gemeenschap.

In geval van geschil kan het Waals Gewest of de Duitstalige Gemeenschap, naargelang van het geval, in het geding tussenkomen of de overheid die het/haar opvolgt of die door het/haar wordt opgevolgd in het geding roepen.

**Art. 4.** Dit decreet treedt in werking op 1 juli 2014, voor zover een gelijkkluidend, door het Parlement van het Waals Gewest aangenomen decreet in werking treedt op dezelfde datum.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 31 maart 2014.

De Minister-President,  
Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,  
O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,  
Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. MOLLERS

—  
Nota

Zitting 2013-2014.

Parlementaire stukken : 213 (2013-2014), nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag : 31 maart 2014, nr. 64. Bespreking en aanneming.

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2014/201984]

**26. SEPTEMBER 2013 — Erlass der Regierung zur Bezeichnung des Unternehmens PGmbH TKS & Partners als Betriebsrevisor in den Einrichtungen öffentlichen Interesses sowie in bestimmten Diensten mit getrennter Geschäftsführung der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekrets vom 25. Mai 2009 über die Haushaltsordnung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Artikel 101 Absatz 1;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 25. März 2011 zur Bezeichnung des Unternehmens BDO SC SCRL als Betriebsrevisor in den Einrichtungen öffentlichen Interesses der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

In Erwägung des Beschlusses der Regierung vom 26. September 2013 zur Vergabe eines öffentlichen Dienstleistungsauftrags zur Bezeichnung eines gemeinsamen Betriebsrevisors bei den Einrichtungen öffentlichen Interesses der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens sowie bestimmten Diensten mit getrennter Geschäftsführung;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, zuständig für die Finanzen, des für das Unterrichtswesen, die Beschäftigung und die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand zuständigen Ministers, des für den Rundfunk und das Fernsehen zuständigen Ministers, und des für Soziales zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Das Betriebsrevisormandat des Unternehmens BDO SC SCRL beim Belgischen Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft (BRF), bei der Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit Behinderung (DPB), beim Arbeitsamt der Deutschsprachigen Gemeinschaft (ADG), beim Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen (IAWM) und bei der Autonomen Hochschule der Deutschsprachigen Gemeinschaft (AHS) wird zum 31. März 2013 beendet.

**Art. 2** - Das Unternehmen PGmbH TKS & Partners wird ab dem 1. September 2013 beim Belgischen Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft (BRF), bei der Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit Behinderung (DPB), beim Arbeitsamt der Deutschsprachigen Gemeinschaft (ADG), beim Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen (IAWM) bei der Autonomen Hochschule der Deutschsprachigen Gemeinschaft (AHS), beim Dienst mit getrennter Geschäftsführung